

Roberta Cialini



17/08/1992



Via Velino, 16
65129 Pescara (Italia)



+393283828796



roberta.cialini@gmail.com



Italian (native)



German – C1



English – C1



Spanish – C1



French – A2

Work experience:

- Manage of the foreign correspondence (in English and German) in the field of motorcycle components' supply for a private.
- Experience in the field of hospitality in Italy and abroad (2 working years as waitress and barkeeper in Germany).
- Freelance Translator (Upwork.com, bigtranslation.com)
- Freelance Translator EN>IT>EN at Vélez Translations (Canada)
- Freelance Translator/Proof-reader DE>IT at Lingual Consultancy (Germany)
- Freelance Subtitler EN>IT at Point360 for different projects (30" Netflix Trailers, "Mountains Between Us")
- Freelance Subtitler DE>IT at Hiventy (France) for a Tv program on the ARTE Channel.



Education:

2016

Master in Audio-visual translation (Subtitling, Dubbing and Localization) – ongoing.

Language combination: DE, EN > IT

2011-

2015

Degree in Foreign Languages and Translation Studies

"University of Studies G. D'Annunzio of Chieti and Pescara"

Languages: English and German.

Score: 98/100

2013-

2014

Erasmus

"Johannes Gutenberg Universität" of Gernersheim (Germany) in the field: translation and interpretation.

2006-

2011

High School Diploma as Business Administrator and Foreign Languages Expert

"ITCG Manthonè" of Pescara.

Languages: English, French and German.

Score: 98/100



Computer skills:

- | | |
|----------------------------|--------------------|
| - VisualSubSync | - Youtube |
| - Aegisub | - FAB |
| - DivXLand Media Subtitler | - Jubler |
| - Subtitle Workshop | - Virtual Dubmod |
| - Subtitle Edit | - Microsoft Office |
| - Dotsub | - Trados SDL |
| - OmegaT | |



Competences in the audiovisual:

- Subtitling
- Timing
- Subtitling for the deaf and hard-of-hearing adaptation
- Translation and lip-sync for dubbing and voice-over
- Script translation and adjustment
- Video game translation and proofreading